

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ДЖ.Г. БАЙРОНА)

PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF METAPHORS (BASED ON THE J.G. BYRON'S POEMS)

*Ya. Ilyinskaya
A. Sergeeva*

Summary: The article addresses the problem of translating J.G. Byron's metaphors from English into Russian. The relevance of the study lies in the fact that a unified point of view has not yet been adopted on the classification of methods of translating metaphors, and the features of poems require the translator not only to know both languages, but to study and preserve the features of the artistic world of the author of the original work. Many works were written about the work of J.G. Byron. His style of writing has been studied by many linguists, but the question of the peculiarities of translating metaphors in his poetic works still contains many unexplored moments. The conducted research included an analysis of the peculiarities of the translation of metaphors in the poetic works of J.G. Byron.

Keywords: theory of metaphor translation, methods of metaphor translation, literal translation, image, equivalent.

Ильинская Яна Анатольевна

*Кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет», (г. Санкт-Петербург)
yanai@inbox.ru*

Сергеева Анастасия Павловна

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет», (г. Санкт-Петербург)
anastasiasawyer11@gmail.com*

Аннотация: Статья посвящена проблеме перевода метафор Дж.Г. Байрона с английского на русский язык. Актуальность данного исследования состоит в том, что единая точка зрения о классификации способов перевода метафорических единиц до сих пор не была принята, при этом особенности поэтических текстов требуют от переводчика не только знания исходного и переводящего языков, но также изучения и сохранения особенностей художественного мира автора оригинального произведения. О творчестве поэта-романтика Дж.Г. Байрона, давшего жизнь целому направлению, написано множество работ, его стиль неоднократно исследовался лингвистами и литературоведами, однако вопрос об особенностях перевода метафор в его поэтических произведениях до сих пор содержит много неизученных моментов. В результате исследования изучаются различные классификации способов перевода поэзии и предлагаются основные стратегии решения проблемы передачи метафор на другой язык, проиллюстрированные при помощи конкретных примеров.

Ключевые слова: теория перевода метафор, способы перевода метафор, буквальный перевод, образ, эквивалент.

Перевод поэтических текстов является проблемной областью науки переводоведения, которая создает препятствия на пути не только переводчиков, начинающих свою деятельность, но и опытных специалистов в этой области. Британский исследователь Ф.Р. Джонс даже сравнил перевод поэзии с раскрытием «чёрного ящика» [1]. Это является следствием установления в обществе высокого культурного статуса поэзии, которая требует изобретательности, знаний и усилий для перевода многочисленных элементов оригинального стихотворного текста, таких как фонетические и ритмические особенности, стилистические приемы, особенности культуры.

Для поэтического произведения характерны выразительность и образность, следовательно, важной его чертой является метафоричность. Существует два подхода к изучению метафоры – традиционный и современный

(когнитивный). Сторонники первого подхода рассматривают метафору как явление риторики. Например, И.В. Арнольд определяет метафору как скрытое сравнение, образующееся при употреблении имени одного явления по отношению к другому и при выявлении у этих явлений какой-то общей характеристики [2, С. 99]. Первооткрывателями в изучении и описании метафоры с точки зрения когнитивного подхода стали Дж. Лакофф и М. Джонсон. Они сформировали мнение о том, что метафора существует не только в нашей речи, но и в нашем сознании, в нашей жизни [3, С. 387-415]. В современной теории метафоры когнитивный подход стал ведущим, рассматривая метафору не как троп, а как мыслительную операцию, как средство познания окружающего мира.

Правильная стратегия передачи метафоры часто составляет наибольшую сложность для переводчика, так как это средство создает неповторимые иносказатель-

ные образы и является незаменимой фигурой речи, и, упустив метафору, текст может лишиться образности. М.Л. Ларсон считает, что при переводе метафор необходимо быть особенно внимательным, так как в переводящем языке могут отсутствовать явления, знакомые и привычные для исходной культуры, например, для южных народов может быть не понятно такое, казалось бы, обычное явление, как снег [4, С. 276-277]. По замечанию А.С. Назина, при переводе поэзии необходимо верно передать образность оригинального произведения, не потеряв смысл, а также важно отразить стилистический эффект оригинала [5, С. 41].

Многие исследователи, обращаясь к переводу метафоры, пытались определить верную стратегию для совершения переводческих трансформаций этого типа, что обусловило появление различных классификаций способов перевода. Например, В.Н. Комиссаров и А.Л. Коралова предлагают использовать дословный перевод метафоры, объяснение не метафорой, перевод, строящийся на похожем образе или перевод, опирающийся на тот же образ, что и в оригинальном произведении [6, С. 115-116]. К. Шефнер объединила когнитивный подход, исследуя изменения, происходящие с метафорами при переводе, и лингвистический, описывая способы их перевода, и выделила три основные стратегии для передачи метафоры на другой язык: дословный перевод, подбор эквивалентного выражения, более понятного для читателя, и описательный способ перевода (перифразирование) [7, С. 250-270].

Несмотря на многообразие предложенных классификаций, исследователи не пришли к единой точке зрения

о выборе стратегии перевода. Главной задачей является выбор способа, при помощи которого будет возможно достичь наиболее адекватный перевод, не потеряв смысл оригинала. Проанализировав способы перевода метафорических выражений, описанные различными лингвистами, были выделены основные тенденции в этом типе перевода:

1. буквальный перевод метафоры;
2. замена на похожий метафорический образ;
3. перевод другой метафорой;
4. перевод не метафорой;
5. опущение метафоры.

Для определения стратегий перевода метафор в стихотворениях Дж.Г. Байрона, было проанализировано 3 его произведения и несколько вариантов передачи их на русский язык, предложенных различными переводчиками, результаты анализа представлены в таблицах. Первый столбец содержит метафору на языке оригинала, второй – варианты перевода данной метафоры, третий – способы перевода, которые применял каждый переводчик. (Таб. 1.)

1) М.Ю. Лермонтов, П.П. Шкляревский, П.А. Вяземский предлагают свои варианты метафоры, чтобы перевод создал у читателя такие же ассоциации, что и оригинал, и при этом был понятен для читателя. Ф.И. Тютчев предлагает более близкий к оригиналу перевод метафоры, он заменяет единицу «задерживать» на близкое по смыслу выражение «медлить внимание». А. Бистром отказывается от метафоры, но при этом передает смысл, вложенный в оригинал. Отличен от других перевод, предложенный Я. Фельдманом, он пропускает отрывок, содержащий

Таблица 1.

Способы перевода метафор в стихотворении «Lines written in an album, at Malta».

| | | |
|--|--|---|
| <p>1) «As o'er cold sepulchral stone / Some name <u>arrests</u> the passer-by»</p> | <p>а) «Как <u>медлит</u> путника вниманье / На холодных камнях гробовых» (Ф.И. Тютчев) б) «Как одинокая гробница / Вниманье путника <u>зовет</u>» (М.Ю. Лермонтов) в) «Заброшенных могил холодный камень. / Идет прохожий, видит имена» (Я. Фельдман) г) «Как надпись хладная на камне гробовом / Вниманье путника невольно <u>пробуждает</u>» (П.А. Вяземский) д) «Как имя на доске холодной, гробовой / Вниманье путника невольно <u>привлекает</u>» (А. Бистром) е) «Как имя на камне, прикрывшем гробницу / Знакомого странника к холму <u>манит</u>» (П. П. Шкляревский)</p> | <p>а) замена на похожий метафорический образ б) перевод другой метафорой в) опущение метафоры г) перевод другой метафорой д) перевод не метафорой е) перевод другой метафорой</p> |
| <p>2) «And think my <u>heart is buried</u> here»</p> | <p>а) «Но <u>сердце</u> здесь <u>погребено</u>» (Ф.И. Тютчев) б) «Что <u>сердце</u> здесь <u>похоронил он</u>» (М.Ю. Лермонтов) в) «Но здесь его <u>осталось Сердце</u>» (Я. Фельдман) г) «И <u>сердце</u> самое <u>оставил</u> при тебе» (П.А. Вяземский) д) «Так, здесь я <u>схоронил</u> заветные мечты / И <u>сердце</u> все мое» (А. Бистром) е) «И что мое <u>сердце</u> в строках сих <u>лежит</u>» (П.П. Шкляревский)</p> | <p>а) буквальный перевод б) замена на похожий метафорический образ в) перевод не метафорой г) перевод не метафорой д) замена на похожий метафорический образ е) перевод другой метафорой</p> |

Источник: Составлено автором на основании данных исследования

метафору. Переводчик отказывается от конкретного имени, которое привлекает прохожего, и передаёт иную мысль, не нуждающуюся в применении метафоры. Это более вольное переложение стихотворения.

2) Буквально строку ««And think my heart is buried here» можно перевести «И думай, что мое сердце похоронено здесь». Этот образ понятен для русских читателей, и Ф.И. Тютчев сумел передать смысл, используя буквальный перевод метафоры. М.Ю. Лермонтов и А. Бистром для передачи метафоры взяли другие похожие метафорические образы, однако перевод А. Бистрома интересен добавлением еще одного образа, которого нет в исходном стихотворении, его лирический герой «хоронит» не только свое сердце, но и «заветные мечты», что добавляет экспрессивности. В переводе П.П. Шкляревского наблюдается использование другой метафоры, вследствие чего, переведенный текст теряет эмоциональную окраску. Я. Фельдман и П.А. Вяземский переводят отрывок без использования метафоры, однако сохраняют образ сердца. (Таб. 2.)

Для передачи образа «silent cell», то есть «безмолвной, тихой камеры» в двух вариантах перевода использованы другие метафоры. Возможно, это связано с многозначностью слова «камера» в русском языке, или с недостаточностью экспрессивности данного образа. Вариант перевода С.Ф. Дурова ближе к оригиналу, он заменяет «камеру» на «кладбище», для более характерны тишина и безмолвие, и это позволяет передать смысл и настроение исходной метафоры. Н.И. Гнедич использует

совсем другой образ «глубины души», при этом в его переводе сохраняется эмоциональная нагрузка. Интересно, что переводчик переносит характеристику безмолвия в следующую строчку, чтобы сохранить и усилить идею. (Таб. 3.)

1) Концепт «луны» остается во всех вариантах перевода, у каждого переводчика он представлен метафорично, но есть отличия. 3 из 5 переводчиков обращаются к буквальному переводу, И.И. Козлов делает образ меньше, луна в его переводе светит не всем, а лишь одному «бессонному» человеку. А. Фет придает особую метафоричность образу «Луны», описывая ее как «солнце глаз бессонных».

2) Дословный перевод «gleams the past» – «поблескивает/блестит прошлое» несвойственен русскому языку, в следствие чего все переводчики обратились к другим способам перевода данной метафоры. А. Толстой, В. Набоков и И.И. Козлов заменяют ее схожими метафорическими образами, они сохраняют идею блеска, мерцания, света. А. Фет и С.Я. Маршак меняют метафору, при этом в их вариантах сохраняется образность и экспрессивность оригинала – «светит блаженство давних лет» и «дрожит былого свет».

Таким образом, было проанализировано 5 метафор и 24 варианта их перевода. Большинство метафорических выражений были переданы на русский язык с сохранением метафоры (20 случаев): заменой на похожий метафорический образ - 8 случаев, пере-

Таблица 2.

Способы перевода метафоры в стихотворении «Impromptu, in Reply to a Friend».

| | | |
|--|--|--|
| «And droop within their <u>silent cell</u> » | а) «Оно сойдёт опять во <u>глубину души</u> . / Где, нераздельное, <u>безмолвно</u> обитает» (Н.И. Гнедич) б) «И скоро с моего лица они сойдут / В <u>безмолвное</u> души моей <u>кладбище</u> » (С.Ф. Дуров) | а) перевод другой метафорой б) перевод другой метафорой |
|--|--|--|

Источник: Составлено автором на основании данных исследования

Таблица 3.

Способы перевода метафоры в стихотворении «Sun of the Sleepless!».

| | | |
|--|--|---|
| 1) «Sun of the sleepless» | а) «Неспящих солнце» (А. Толстой) б) «солнце глаз бессонных» (А. Фет) в) «бессонных солнце» (В. Набоков) г) «Бессонных солнце» (С.Я. Маршак) д) «Бессонного солнце» (И.И. Козлов) | а) буквальный перевод б) замена на похожий метафорический образ в) буквальный перевод г) буквальный перевод д) замена на похожий метафорический образ |
| 2) «So <u>gleams the past</u> , the light of other days» | а) «Так <u>светит прошлое</u> нам в жизненной ночи» (А. Толстой) б) «Так <u>светит</u> нам <u>блаженство давних лет</u> » (А. Фет) в) « <u>мерцанье прошлого</u> - иных, счастливых лет» (В. Набоков) г) «Ещё <u>дрожит</u> былого смутный <u>свет</u> » (С.Я. Маршак) д) « <u>Минувшее</u> <u>блещет</u> меж горестных туч» (И.И. Козлов) | а) замена на похожий метафорический образ б) перевод другой метафорой в) замена на похожий метафорический образ г) перевод другой метафорой д) замена на похожий метафорический образ |

Источник: Составлено автором на основании данных исследования

водом другой метафорой - 8 случаев, или при помощи буквального перевода – 4 случая. 3 метафоры были перефразированы без использования метафоры, и лишь в 1 случае наблюдается опущение метафорического образа.

На основе результатов анализа можно сделать вывод, что метафора – это важное изобразительное средство,

определяющее индивидуальный стиль писателя и влияющее на эстетическую ценность произведения, поэтому в 20 из 24 случаях переводчики передали ее тем же тропом. В 4 случаях метафору удалось перевести буквально, при этом образы остались понятны русскому читателю. То, что лишь в 4 случаях наблюдается перевод не метафорой или совсем опущение метафоры, подтверждает значимость данного тропа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Francis, R. 2006. Unlocking the Black Box: Researching Poetry Translation Processes. In M. Perteghella & E. Loffredo (eds.), *Translation and Creativity* 59. London: Continuum.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. / П.Е. Бухаркин. — М.: Наука, 2002. — 384 с.
3. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. - М., 1990.
4. Larson M.L. *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence*. Lanham; New York; Oxford: University Press of America, 1998. 586 p.
5. Назин А.С. Сопоставительное исследование метафор в романе Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит, или Туда и обратно» и его переводах на русский язык: дис. канд. филол. наук / А.С. Назин. — Екатеринбург, 2007. — 202 с.
6. Комиссаров, В.Н., Коралова, А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М.: Высш. шк., 1990. — 127 с.
7. Schäffner C. Finding space under the umbrella: the Euro crisis, metaphors, and translation. // *95 Journal of Specialised Translation*, no. 17b. 2012, p. 250-270.

© Ильинская Яна Анатольевна (yanai@inbox.ru), Сергеева Анастасия Павловна (anastasiasawyer11@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»